

AwDuron Fund

Lily Translates Representation into Welsh Literature.

In collaboration with:

An important initiative as
featured on:
BBC Radio Cymru, S4C & more!





AwDuron Fund

In response to the severe lack of representation in Welsh literature, Lily Translates has proposed a short-term solution which aims to directly resolve such problems and immediately begin to diversify Welsh literature, while we wait for more Black Welsh authors and other marginalised Welsh voices to emerge. This fund has been set up to support Black British children's authors and other marginalised British voices, to establish their books as Welsh literature by translating into Welsh the language.

In what is considered to be the biggest effort to diversify Welsh literature, funds raised will help fully cover Welsh translation fees, ensuring all translators are paid and credited fairly. Funds will also partly contribute towards printing costs. We aim to fund 10 new Welsh language children's books written by underrepresented authors, to be available on the market by this Christmas.

Who can apply for the fund?

- Black British authors and "BAME" authors of children's literature who have published works in the UK and have not translated their works into the Welsh language.
- Authors of children's literature which is focused on underrepresented characters or with a specific focus on a LGBTQI+ narrative.
- Children's authors of titles with a focus on empowering & celebrating Neurodiversity & children with disabilities.

To benefit from this fund, successful applicants must fully agree to the customary translation terms set and fund conditions.

How can I to apply to access the AwDuron Fund?

Please apply before 21st September by submitting a digital copy of your book via email to: Hello@LilyTranslates.co.uk

- Please include a cover letter with your full name, age, telephone number, home or business address, title you wish to translate with the fund, date of publication, publisher and publisher's contact details plus any links to social media handles or websites for your work

Should your application be successful, we will then send out our terms & conditions for you to sign, providing we have your text in the correct format, you will receive your translation by 10th October 2021 the latest.

Customary Translation Terms

Authors agree to acknowledge and credit their translators in accordance to fair and ethical translation practice and guidance published by The Society of Authors (you will have received a link in your email to more information about ethical practice). For each translated title and language version we translate, which is on this occasion Welsh, 10% of any royalties made from the Welsh language version are to be paid to the translation firm as would be customarily expected in normal paying circumstances. Royalties may be paid either in advance or in arrears, biannually or quarterly.

- Credits must appear on the Front, Back and inside covers as:

Written by (original authors name),
Translated by (translator's name) with Lily Translates.

AwDuron Fund Conditions

- The Lily Translates fund will fully cover the Welsh translation cost for Black British authors and underrepresented voices to translate their English language title with our full Welsh translation packages at Lily Translates.
- Translators and publishers must agree to all translation terms and the conditions of this fund.
- All authors/publishers are responsible for printing and publishing their titles and the fund will partly contribute towards printing costs.
- All authors are responsible for providing either a digital manuscript or an editable digital version of their children's book for our translators to work their magic!
- Author/publisher must choose if they wish to produce a Welsh version or a dual language (Welsh-English) version of their children's literature – not to worry if you cannot decide, we can provide some guidance!
- Authors and publishers agree to have printed and published their Welsh title within 8 weeks of receiving their completed Welsh translation and are required to send 15 hard copies to: Lily Translates, 132 Donald Street, Roath, Cardiff, CF24 4TN
- Authors who submit a manuscript to be translated into Welsh are responsible for the typesetting of the book along with the printing and must have printed their Welsh title within 2 months of receiving their Welsh translation and are required to send 15 hard copies to the address provided above.
- **Please submit your digital version of your typeset Welsh version PRIOR to printing for a final quality check!
- Authors agree to include the Lily Translates logos on the Front, Back cover and inside cover.
- Authors agree to include I'm Representing IECC logo on the back cover and inside covers.
- The back cover and inside cover must also include in small print "Welsh language edition created by the Lily Translates Representation into Welsh Literature AwDuron Fund".
- On the occasion of large sponsors wishing to donate to specific titles, authors agree to also include on the back and inside covers of the Welsh title, the logo of said sponsor, only on the condition that you agree for your title to be sponsored by said Welsh organisation.
- Author agrees to the fund organisers promoting the Welsh language edition on the Lily Translates, Mudiad Meithrin & I'm Representing IECC websites and social media platforms.
- Once printing is complete, all agree send a photograph of themselves holding the new Welsh version along with a video with the book thanking Lily Translates for creating the AwDuron fund and for providing translation services. Authors agree to cooperate with Welsh press.
- Author agrees to their Welsh titles being included as part of the I'm Representing IECC resources and recommended as part of our "Diversify your Bookshelf initiative" for primary schools and childcare providers in Wales.



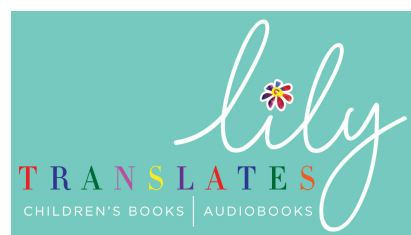
Extra support for Black, BAME & underrepresented children's authors

Thank you for stepping up for Wales, Welsh schools and Welsh readers. Children in Wales desperately need your books and by translating into Welsh, you are not only helping us to preserve and teach our Welsh language, you are enabling all children in Wales to see themselves and our multicultural society reflected in Welsh literature, while supporting schools to provide the inclusive resources which they currently lack. Lily Translates, Mudiad Meithrin and lovers of Welsh literature thank you for stepping up and helping to make history in the biggest effort to diversify Welsh literature to date.

As we would like to support underrepresented authors as much as we can here in Wales, we are delighted to be able to offer a little extra support in addition to the AwDuron Fund thanks to our fund organisers and supporters.



Your Welsh translation will receive an official, branded, Mudiad Meithrin book review in both English and Welsh for you to post on your social media, website & promotional content. Your Welsh Translation will also be promoted internally by Mudiad Meithrin. Mudiad Meithrin is the main provider of Welsh-medium early years care and education in the voluntary sector. Employing over 200 staff nationally, and an additional 1,500 members of staff work in the *cylchoedd meithrin* (Welsh-medium playgroups) throughout Wales. Development Officers work at a local level in each county offering guidance and practical advice to staff, volunteers and parents at our *cylchoedd*. Learn more about them on their website: www.meithrin.cymru



Lily Translates will provide you with a list of book shops in Wales for you to contact, we are currently in discussions to negotiate a better distribution rates for underrepresented authors who have accessed this fund.

We will also invite you to and keep you updated on any events here in Wales which will benefit and promote your books and you as an author.

To help with promoting your Welsh language book, Lily Translates is offering discounted rates on Welsh translations for promotional content (websites, leaflets, etc). We would also like to offer a 10% discount should you wish to produce a Welsh language audiobook with Lily Translates.

As you already know, we cover all major languages. When you are ready to send your story around the world for every child to enjoy, we would be delighted to further assist you with translations into any additional language of your choice.



Have your Welsh translation promoted and included in the I'm Representing IECC curricula and "Diversify Your Book Shelf Project" where they will purchase books directly from you to distribute to schools where you may on occasion, be invited to attend authors visits at schools. I'm Representing is the first point of contact for diverse & inclusive education in Wales. Learn more about them on their website: www.ImRepresentingIECC.co.uk